

90年代英语系列丛书
世界文学名著系列



三个火枪手

The Three Musketeers

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九十年代
英语系列丛书

三个火枪手

by Alexandre Dumas

THE THREE MUSKETEERS

注释
程静英

世界文学名著系列

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

三个火枪手

The Three Musketeers

(法) 大仲马 著 程静英 注释

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 19.5 印张

1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—20,000 册

* * *

ISBN 7-5600-0714-7

H·445

定价: 10.40 元

(限国内发行)

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄冰

“九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》
编辑委员会

作者介绍

大仲马是法国 19 世纪最多产和最受民众喜爱的作家之一。他以戏剧创作开始文学生涯,后又以撰写历史小说获得声誉。大仲马 1802 年 7 月 24 日生于法国北部的维莱科特雷。父亲原为帝制时期的一名士兵,后成为拿破仑手下的一名将领,因对拿破仑远征埃及的侵略行径不满,遭到拿破仑的排挤和冷遇。大仲马四岁时父亲去世,从此家道中落,他没读几年书便开始了工作。1823 年,年轻的大仲马前往巴黎寻求出路,在奥尔良公爵府邸谋得一个抄写员的差事。业余时间他刻苦写作,但最初的作品并未受到注意。1829 年他的历史剧《亨利第三及其宫廷》在法国喜剧院上演,获得极大成功,也使他一举成名。剧本描写了 16 世纪宗教战争期间国王和反动贵族之间层出不穷的阴谋倾轧,借以影射复辟王朝的政治。这出戏的上演是浪漫派的胜利,从此大仲马加入以雨果为首的浪漫派作家的行列。

在这之后大仲马又相继创作了《拿破仑·波拿巴》(1831)和《安东尼》(1831)。这些作品仍保持浪漫主义戏剧的特色,受到巴黎观众的好评。

从 1833 年开始,大仲马的写作兴趣渐渐转向历史小说。初期作品质量不高,直到 1844 年他的《三个火枪手》问世,才获得突破性的成功。之后大仲马又写了

nose was hooked, but finely drawn; he was too big for an *adolescent and too small for a full-grown man. An untrained eye might have taken him for a farmer's son on a journey if it had not been for the sword that hung from a shoulder belt, slapping against his calves when he walked, and against his shaggy horse when he rode.

For the young man had a mount, one that could not fail to *attract attention: a small Béarn horse twelve to fourteen years old, with a yellowish coat, an almost hairless tail and sores on his legs. He walked with his head lower than his knees, which made a martingale unnecessary, but he could still do twenty miles a day. Unfortunately his good qualities were hidden by his strange color and his outlandish gait. He had come into Meung a quarter of an hour earlier through the Beaugency gate, and since in those days everyone was a practiced judge of horses, his appearance had caused a sensation that cast disfavor on his rider.

This was all the more painful to young d'Artagnan (such was *the name of the Don Quixote astride that other Rosinante) because he was well aware of how ridiculous his horse made him seem, even though he was an excellent rider. That was why he had sighed when he had accepted the horse as a gift from his father. He knew that such an animal was worth at least twenty livres; the words that had accompanied the gift, however, were priceless.

"My son," the Gascon nobleman had said in the Béarn accent that Henry IV never succeeded in losing, "this horse was born on my estate nearly thirteen years ago and has never left it. That should be enough to make you love him. Never sell him, let him die peacefully and honorably of old age, and if you go to war with him, treat him with consideration, as you would treat an old servant. At court, if you have the honor to go there, an honor to which our ancient nobility entitles you, be worthy of your noble name, worthily borne by your ancestors for over five hundred years. For yourself, your relatives, and your friends, never tolerate the slightest affront from anyone except the cardinal or the king. Remember this: it's by courage, and courage alone, that a nobleman makes his way nowadays. Anyone who trembles for even one second may lose the chance that fortune offered him precisely at that second. You're young, and you must be brave for two reasons: first, you're a Gascon; and second, you're my son. Don't be afraid of opportunities, and seek out adventures. I've taught you to use a sword. You have iron legs and a steel wrist. Fight duels at the drop of a hat, especially since duels are ..

说写到了黎塞留掌权后与国王路易十三的矛盾、新旧教徒的冲突、拉罗谢尔的围城战。但大仲马的主要目的不是再现历史,而是截取这段历史做铺垫,创作出情节生动、紧张的小说。因此大仲马把国王与红衣主教的矛盾焦点集中在红衣主教一心想抓住王后安娜·奥地利与英国白金汉公爵的暧昧关系这一把柄,从而打击国王这个情节上。达达尼昂和三个火枪手的冒险活动都是围绕着这件事情而展开的。他们为了维护王后的体面,千方百计粉碎红衣主教的破坏计划。红衣主教为了打击新教徒与英国的联盟,同时也为了自身的利益,派女间谍米莱狄去英国刺杀白金汉公爵,而火枪手们则想方设法抓获这个女间谍,从而展开一场曲折而又扣人心弦的斗争。除此之外,故事内容的另一条线索便是达达尼昂和他的三个伙伴为营救他所热爱的波拿希厄夫人而经历的许多艰险。

大仲马以浪漫主义的手法把达达尼昂和他的三个火枪手描述成“英雄人物”。他们轻而易举打败敌人、脱离险境。有时似乎陷入绝境,但总是化险为夷,毫无损伤,取得最后胜利。特别是达达尼昂,在大仲马笔下更是一个机智勇敢、见义勇为的英雄。他不屈服于红衣主教的威胁、利诱,不低头于女间谍的阴谋毒害,为了国王的利益赴汤蹈火。然而达达尼昂的英勇之举并非出于爱国之情,而是为了谋取一官半职,为了赢得美人的爱情。作者在小说中宣扬了忠君和以江湖义气作为处世之本的思想。

大仲马在书中对黎塞留采取了鞭鞑的态度,把他描写成一个阴险毒辣、老谋深算的野心家。作者并未

*écus, the horse, and the letter for Monsieur de Tréville, with the advice thrown into the bargain.

Traveling with that horse and that advice, he was an exact copy, morally and physically, of Cervantes's hero, with whom we so accurately compared him when our duty as a historian required us to describe him. Don Quixote took windmills for giants and sheep for armies; d'Artagnan took every smile as an insult and every look as a challenge. As a result, all the way from Tarbes to Meung his fist was constantly clenched and he put his hand to the pommel of his sword a dozen times. His fist never struck a jaw, however, and his sword never left its sheath. Not that the sight of his awkward yellow horse did not bring smiles to many faces, but since above the horse there was a sword of respectable size, and above the sword a pair of eyes that were fierce rather than proud, the passersby repressed their laughter, or, if amusement proved to be stronger than prudence, they at least tried to laugh only on one side, like ancient masks. D'Artagnan therefore remained majestic, and his sensitivity remained untouched, till he reached the town of Meung.

But there, as he was getting off his horse in front of the Franc Meunier inn—where no one, neither the innkeeper, the waiter, nor the stableman, came to hold his stirrup at the mounting block—he glanced at a half-open window on the ground floor and saw a tall, handsome, and rather grim-looking nobleman talking with two people who seemed to listen to him with deference. As usual, d'Artagnan assumed he was the subject of the conversation and listened to it. This time he was not completely mistaken: he was not being discussed, but his horse was. The nobleman seemed to be describing all the animal's qualities, and because his listeners showed great deference for him, as we have mentioned, they burst out laughing every few moments. Since a faint smile was enough to stir up d'Artagnan's irascibility, it is easy to imagine the effect produced on him by this loud laughter.

But first he wanted to have a closer look at the insolent stranger who was mocking him. He saw that he was a man in his early forties with dark, piercing eyes, a pale complexion, a * prominent nose, and a neatly trimmed black mustache. He wore a purple doublet and breeches, and laces of the same color, with no other ornament than the usual slashes through which his shirt appeared. His doublet and breeches, though new, were wrinkled, as if they had just been taken out of a trunk. D'Artagnan noticed all this with the quickness of a careful observer, and no doubt

内 容 介 绍

在 17 世纪上半叶的法国，统治者们争权夺利，矛盾重重。国王路易十三与身兼红衣主教和首相的黎塞留勾心斗角，各蓄私党，致使国王的火枪手卫队与红衣主教卫队之间彼此对立，屡屡发生冲突。

小说中的主人公达达尼昂出身于加斯科涅一个没落的地主贵族家庭。对于这种家庭出身的子弟来说，唯一的出路是为统治者当差，谋得一官半职。因此达达尼昂告别家乡来到巴黎投奔他父亲的老相识特雷威尔先生——一位在巴黎权势很大的国王火枪手卫队队长。特雷威尔手下的火枪手们个个勇敢无畏，剑术高超。

特雷威尔先生在他的办公室里接见了达达尼昂，并欣然允诺将他推荐到王家学院受训，去接受作为一个世家子弟所应具备的素质训练。从特雷威尔办公室出来，达达尼昂冒犯了三个火枪手阿多斯、波尔多斯和阿拉米斯。他们三人分别向达达尼昂挑战，提出要与他在当天下午进行决斗。除了特雷威尔先生之外达达尼昂在巴黎没有一个熟人，他只好独自去应战。当他到达约定地点时，阿多斯已在那里等候，他的两个副手分别是波尔多斯与阿拉米斯。达达尼昂不甘示弱，拔剑与对手交锋。恰在这时，红衣主教的卫队巡逻路过

"I don't laugh often, sir, as you can see from my face, but I intend to keep the privilege of laughing when it suits me."

"And I don't want anyone to laugh when it doesn't suit *me*!"

"Really, sir?" said the stranger, calmer than ever. "Well, that seems fair enough."

He turned away and prepared to walk back into the inn through the front door, beside which d'Artagnan, when he arrived, had noticed a saddled horse.

But it was not in d'Artagnan's nature to abandon a man who had insolently made fun of him. He drew his sword completely and ran after him, shouting, "You've mocked me for the last time, sir! Turn and face me, so I won't have to run you through from behind!"

"Run me through?" said the stranger, turning around and looking at him with as much astonishment as contempt. "Come, come, my friend, you must be mad!" Then, in an undertone, as * though talking to himself: "What a pity, when His Majesty is always looking for brave men to join his musketeers!"

No sooner had he said this than d'Artagnan lunged at him so fiercely that his mocking would indeed have been ended forever if he had not quickly stepped back. Seeing that it was no longer a laughing matter, he drew his sword, saluted his opponent and gravely stood on guard. But just then his two companions, accompanied by the innkeeper, attacked d'Artagnan with a stick, a shovel, and a pair of tongs. This was such a sudden and thorough diversion that while d'Artagnan turned to defend himself against the rain of blows, the stranger sheathed his sword and began watching the battle with his usual impassivity.

* "A plague on these Gascons!" he said. "Put him back on his orange horse and send him away."

"Not till I've killed you, you coward!" cried d'Artagnan, holding firm against his three attackers and warding off their blows as best he could.

"More blustering! I swear, these Gascons are incorrigible! Keep him dancing, since he insists on it. He'll tell you when he's had enough."

But the stranger did not yet know what kind of man he was dealing with; d'Artagnan was too stubborn ever to ask for mercy.

* The fight continued a few more seconds, then d'Artagnan, exhausted, dropped his sword, which one of his assailants broke with a stick. Almost at the same moment, a blow on the forehead knocked him to the ground, bleeding and half unconscious.

That was when people came running to the scene from all

广众之前出丑，使国王难堪。

王后为了维护自己的名誉，必须在舞会开始之前从白金汉公爵那里取回首饰。王后采纳波拿希厄夫人的建议，写了一封信，派达达尼昂送往英国。达达尼昂对波拿希厄夫人一见倾心。为了维护王后的尊严，也为了自己心爱的人，达达尼昂毫不犹豫地接受了这一任务，与他的三个伙伴一起踏上了去英国的征途。由于三个伙伴的忠诚帮助，达达尼昂终于冲破红衣主教设下的重重障碍，渡过杜佛尔海峡到达英国，成功地取回已由白金汉公爵修复完好的钻石首饰，挫败了红衣主教的又一个阴谋。

回到巴黎后，达达尼昂收到一张波拿希厄夫人约他到巴黎郊外某一僻静处会面的字条。达达尼昂如期赴约，然而却只是从一辆急驶而过的马车窗口上看到一眼他心爱的波拿希厄夫人。从此，波拿希厄夫人在他面前消失了，音信全无。约两个月后，达达尼昂在一次决斗中与米莱狄亡夫的弟弟、英国的德温特勋爵相识，由此结识了米莱狄。达达尼昂偶然发现米莱狄肩头烙有一条百合花印记，这说明她原来是一个苦役监逃犯。更有甚者，她竟还是阿多斯认为已经死了的结发妻子。由于隐私被发现，米莱狄恼羞成怒，发誓要对达达尼昂进行报复，置他于死地。

正当达达尼昂为自己的安全伤脑筋时，拉罗谢尔攻城战开始了。多年来红衣主教一直把拉罗谢尔这个胡格诺派新教徒在法国的最后堡垒视为眼中钉。这些叛民与法国的世仇英国结成联盟，并得到英国人的支持，确切地说是得到红衣主教的死敌白金汉公爵的支

had not noticed the effect produced by his words. The stranger left the window, where he had remained with his elbow resting on the sill, and murmured with a worried frown, "Can it be that Tréville sent that Gascon after me? He's very young, but a sword thrust is a sword thrust, no matter who gives it, and a boy like that would be less likely to arouse my suspicion. Sometimes a small obstacle is enough to upset a great plan . . ."

He was lost in thought for several minutes. Finally he said to the innkeeper, "I'd like you to put that lunatic out of the way for me. My conscience wouldn't let me kill him. And yet," he added with a coldly menacing expression, "he's a hindrance to me. Where is he?"

"In my wife's room, on the second floor. His wounds are being dressed."

"Are his clothes and his bag with him? Is he still wearing his doublet?"

"No, all those things are downstairs in the kitchen. But since he's a bother to you . . ."

"Yes, he is, and he's causing a disturbance in your inn that decent people can't overlook. Go up to your room, make out my bill and tell my servant to get ready to leave."

"What! You're leaving us already, Your Excellency?"

"You know I am, since I ordered you to have my horse saddled. Hasn't it been done?"

"Yes, sir. As you can see for yourself, your horse is saddled and waiting at the door."

"Very well. Now do what I told you."

The innkeeper nodded and thought, "Can he be afraid of that boy?" But a stern look from the stranger put an end to his reflections. He bowed humbly and walked out.

"That young rascal mustn't see Milady,*" the stranger said to himself. "She'll be here soon; she's already late. I'd better ride out to meet her . . . If only I knew what's in that letter to Tréville!"

And, still muttering to himself, he headed for the kitchen.

Meanwhile the innkeeper, convinced that the stranger was leaving his inn because of the boy's presence, went to his wife's room and saw that d'Artagnan had finally regained consciousness. Telling him that the police would be sure to arrest him for having picked a quarrel with a great lord—for in his opinion the stranger

*A French word (from the English "my lady") used in referring to a titled English lady. (Translator's note.)

是很赏识达达尼昂的勇敢和聪明，千方百计地收买他。他给了达达尼昂一张国王火枪手卫队副队长的空白委任状。达达尼昂成为国王的火枪手，对红衣主教的提拔感恩不尽。

CONTENTS

<i>Preface</i>	ix
1. <i>The Three Gifts of Monsieur d'Artagnan the Elder</i>	1
2. <i>Monsieur de Tréville's Anteroom</i>	13
3. <i>The Audience</i>	21
4. <i>Athos's Shoulder, Porthos's Shoulder Belt, and Aramis's Handkerchief</i>	30
5. <i>The King's Musketeers and the Cardinal's Guards</i>	37
6. <i>His Majesty King Louis the Thirteenth</i>	45
7. <i>The Musketeers at Home</i>	61
8. <i>A Court Intrigue</i>	69
9. <i>D'Artagnan Proves Himself</i>	76
10. <i>A Seventeenth-Century Mousetrap</i>	82
11. <i>The Plot Thickens</i>	91
12. <i>George Villiers, Duke of Buckingham</i>	105
13. <i>Monsieur Bonacieux</i>	112
14. <i>The Dark Stranger</i>	119
15. <i>Magistrates and Soldiers</i>	128
16. <i>Chancellor Séguier Looks for the Bell that He Rang in His Youth</i>	135
17. <i>Monsieur and Madame Bonacieux at Home</i>	144
18. <i>The Lover and the Husband</i>	155
19. <i>Plans</i>	161
20. <i>The Journey</i>	168

21. <i>Lady de Winter</i>	178
22. <i>The Merlaison Ballet</i>	186
23. <i>The Rendezvous</i>	192
24. <i>The Bungalow</i>	201
25. <i>Porthos</i>	209
26. <i>Aramis's Thesis</i>	224
27. <i>Athos's Wife</i>	237
28. <i>The Return</i>	253
29. <i>The Search for Equipment</i>	265
30. <i>Milady</i>	272
31. <i>Englishmen and Frenchmen</i>	278
32. <i>Lunch with the Coquenards</i>	284
33. <i>Maid and Mistress</i>	292
34. <i>Equipment for Aramis and Porthos</i>	300
35. <i>All Cats Are Gray in the Dark</i>	307
36. <i>Dreams of Vengeance</i>	313
37. <i>Milady's Secret</i>	319
38. <i>How Athos Got His Equipment without Effort</i>	325
39. <i>A Vision</i>	332
40. <i>The Cardinal</i>	340
41. <i>The Siege of La Rochelle</i>	346
42. <i>The Anjou Wine</i>	356
43. <i>The Colombier-Rouge Inn</i>	362
44. <i>The Usefulness of Stovepipes</i>	369
45. <i>A Conjugal Scene</i>	376
46. <i>The Saint-Gervais Bastion</i>	380